

Table of recommended translations

Eesti keeles**Suomeksi****In English**

Kirikud	Kirkot	Churches
Aleksander Nevski katedraal	Aleksanteri Nevskin katedraali	Alexander Nevsky Cathedral
Jaani Seegi kirik	Johanneksen köyhäinkirkko	St. John's Almshouse Church
Jaani kirik	Johanneksenkirikko	St. John's Church
Kaarli kirik	Kaarlenkirikko	Charles XI's Church; Kaarli Church
Kaasani Jumalaema Sündimise kirik	Kazanin Jumalanäidin kirkko	Church of Our Lady of Kazan
Katariina kirik	Katariinankirkko	St. Catherine's Church
Issandamuutmise kirik	Kristuksen kirkastumisen kirkko	Church of the Transfiguration of Our Lord
Niguliste kirik	Nigulisten kirkko	St. Nicholas' Church
Oleviste kirik	Olevisten kirkko	St. Olav's Church; Oleviste Church
Peeter-Pauli kirik	Pietarin ja Paavalin kirkko	Church of Sts. Peter and Paul
Püha Vaimu kirik	Pyhän Hengen kirkko	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost
Püha Nikolai Imetegija kirik	Pyhän Nikolai Ihmeidentekijän kirkko	St. Nicholas' Orthodox Church
Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik	Pyhän Simeonin ja naisprofeetta Hannan kirkko	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna
Rootsi-Mihkli kirik	Ruotsalainen Mikaelin kirkko	Swedish St. Michael's Church
Toomkirik	Tuomiokirkko	Cathedral of Saint Mary the Virgin
Ukraina Kreeka-katoliku kirik	Ukrainalainen kreikkalaiskatolinen kirkko	Ukrainian Greek-Catholic Church
Kloostrid	Luostarit	Monasteries
Dominiiklaste klooster	Dominikaaniluostari	Dominican Monastery; Dominican Friary
Pirita klooster	Piritan luostari; Pyhän Birgitan luostari	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent
Vanalinna hooned	Vanhankaupungin rakennukset/talot	Historical buildings in Old Town
Hobuveski	Hevosmylly; Hobuveski	Horse Mill
Hueckide maja	Hueckin talo	Huecks' House
Kanuti gildi hoone	Kanutin killan talo	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall
Katariina käik	Katariinankuja	St. Catherine's Passage
Linnamüür	Kaupunginmuuri	Town Wall
Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Gustav Adolfi gümnaasium	Kustaa Aadolfin kymnaasi	Gustav Adolf School
Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja	Mustapäiden veljeskunnan talo; Mustapäiden talo	House of the Brotherhood of Black Heads
Neitsitorn	Neitsyttorni	Maiden Tower; Maiden's Tower
Oleviste gildi hoone	Olevisten killan talo	Oleviste Guild Hall
Pakkhoone	Pakkahuone	Packing House
Paks Margareeta	Paksu Margareeta	Fat Margaret's Tower
Pikk jalg ja Lühike jalg	Pikk jalg -katu ja Lühike jalg -katu	
Pikk Hermann	Pitkä Hermann	Tall Hermann's Tower
Raeapteek	Raadinapteekki	Town Hall Pharmacy
Raekoda	Raatihuone; Tallinnan raatihuone	Town Hall

Table of recommended translations

Eesti keeles	Suomeksi	In English
Raekoja torn	Raatihuoneen torni	Town Hall Tower
Raekoja plats	Raatihuoneentori	Town Hall Square
Rataskaev	Rataskaev	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev
Rüütelkonna hoone	Ritarikunnan talo; Ritarihuone	Knighthood House
Stenbocki maja	Stenbockin talo	Stenbock's House
Suur Rannavärv	Suuri rantaportti	Great Coastal Gate
Suurgildi hoone	Suurkillan talo	Great Guild Hall
Tallitorn	Tallitorni	Stable Tower
Taani kuninga aed	Tanskan kuninkaan piha	Danish King's Garden
Toompea loss	Toompean linna	Toompea Castle
Vanalinn	Vanhakaupunki; Tallinnan vanhakaupunki	Old Town
Vana turg	Vanhatori	Old Market Square
Viru väravad; Viru värav	Virunportti	Viru Gates
Vaatamisväärsused	Nähtävyydet	Sights
Rahvusooper "Estonia"	Kansallisooppera Estonia	Estonian National Opera
Linnahall	Linnahalli	Linnahall Auditorium
Maarjamäe memoriaalkompleks	Maarjamäen sotamuistomerkki	Maarjamäe War Memorial
Rotermanni Soolaladu	Rotermannin suolamakasiini; Rotermannin suolavarasto	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre
Tallinna Kunstihoone	Tallinnan taidehalli	Tallinn Art Hall
Tallinna teletorn	Tallinnan televisiotorni	Tallinn TV Tower
Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus	Tallinnan tiede- ja teknologiakeskus	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre
Vabaduse väljak	Vapaudenaukio	
Eesti Rahvusraamatukogu	Viron kansalliskirjasto	National Library of Estonia
Viru väljak	Virunaukio	
Kadriorg	Kadriorg	Kadriorg
Kadrioru loss	Kadriorgin palatsi; Kadriorgin linna	Kadriorg Palace
Lauluväljak	Laulukenttä	Song Festival Grounds
Lauluväljaku tuletorn	Laulukentän torni	Song Festival Grounds' Flame Tower
Kastellaani maja	Linnanvoudin talo	Castellan's; Palace Governor's Home
Muuseumid ja museaalsed asutused	Museot	Museums
A.H Tammsaare muuseum	A. H. Tammsaaren museo	A.H Tammsaare Museum
Adamson-Ericu muuseum	Adamson-Ericin museo	Adamson-Eric Museum
Andres Särevi kortermuuseum	Andres Särevin kotimuseo	Andres Särev Museum
Dominiiklaste kloostri muuseum	Dominikaanisen luostarin museo; Dominikaaniluostarin museo	Dominican Monastery Museum
Eduard Viide muuseum	Eduard Vilden museo	Eduard Viide Museum
Aurik-Jäämurdja Suur Tõll	Höyryjäänmurtaja Suur Tõll	Steamer-Icebreaker Suur Tõll
Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum	Kadriorgin palatsi - Kadriorgin taidemuseo; Kadriorgin linna - Kadriorgin taidemuseo	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum

Table of recommended translations

Eesti keeles**Suomeksi****In English**

Kalevi maiustusemuuseum	Kalevin makeismuseo	Kalev Confectionery Museum
Paekivi muuseum	Kalkkikivimuseo	Limestone museum
Kristjan Raua majamuuseum	Kristjan Raudin kotimuseo	Kristjan Raud House Museum
Miinimuuseum	Miinamuseo	Mine Museum
Mikkeli muuseum	Mikkelin museo	Mikkeli Museum
Niguliste muuseum-kontserdisaal	Nigulisten museo ja konserttisali	Niguliste Museum-Concert Hall
Lastemuuseum	Nukkemuseo	Doll Museum
Nõmme muuseum	Nõmme museo	Nõmme Museum
Peeter I majamuuseum	Pietari Suuren talomuseo	Peter the Great's Cottage
Raevangla Fotomuuseum	Raadinvankilan valokuvamuseo	Town Prison - Museum of Photography
Allveelaev Lembit	Sukellusvene Lembit	Submarine Lembit
Tallinna Loomaaed	Tallinnan eläintarha	Tallinn Zoo
Tallinna Botaanikaaed	Tallinnan kasvitieteellinen puutarha	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden
Tallinna Linnamuuseum	Tallinnan kaupunginmuseo	Tallinn City Museum
Kindlustuse muuseum	Vakuutusmuseo	Museum of Insurance
Eesti Arhitektuurimuuseum	Viron arkkitehtuurimuseo	Museum of Estonian Architecture
Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss	Viron historiallinen museo - Maarjamäen kartano	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace
Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone	Viron historiallinen museo - Suurkillan talo	Estonian History Museum - Great Guild Hall
Eesti Loodusmuuseum	Viron luonnontieteellinen museo	Estonian Museum of Natural History
Eesti Meremuuseum	Viron merenkulkumuseo	Estonian Maritime Museum
Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum	Viron miehitysmuseo; Viron miehitysten ja vapaustaistelujen museo	Museum of Occupation and of Fight for Freedom
Eesti Tuletõrjemuuseum	Viron palokuntamuseo	Estonian Fire-Fighting Museum
Eesti Panga muuseum	Viron Pankin museo	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum
Eesti Kunstimuuseum	Viron taidemuseo	Art Museum of Estonia
Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum	Viron taideteollisuus- ja muotoilumuseo	Estonian Museum of Applied Art and Design
Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum	Viron teatteri- ja musiikkimuseo	Estonian Theatre and Music Museum
Eesti Tervishoiu Muuseum	Viron terveydenhoitomuseo	Estonian Health Care Museum
Eesti Vabaõhumuuseum	Viron ulkomuseo	Estonian Open Air Museum

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Sanna Immanen, Finnish-Estonian translator

Arja Korhonen, Finnish Embassy

Hannu Oittinen, Tuglas-seura

Katrín Roomet, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003

Tallinn City Tourist Office

www.tourism.tallinn.ee